

# **Ольга Абелла Кастро. Испанский на ладони**

120 мини-диалогов

*(Кушайте испанский жаргон диаложками)*

## ***Предисловие к книге «Испанский на ладони»***

В данной книжке самая употребительная испанская жаргонная лексика объединена в серию мини-диалогов по пять фраз в каждом. Диалоги оформлены по методу чтения Ильи Франка (смотрите сайт [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)): сначала идет диалог с вставленным в него русским дословным переводом и лексическим комментарием, затем — тот же диалог уже без перевода.

Аудиозапись также дается в двух режимах: с переводом на русский и без перевода. В режиме с переводом на русский Вы слушаете сначала фразу по-русски, затем ту же фразу на испанском языке (дважды), затем у Вас есть возможность повторить эту фразу в паузу.

На запоминание одного такого диалога уходит не более пяти минут. Это маленький и очень густой, сгущенный (в смысле полезности) текст, помещающийся на ладони. Такие тексты Вы принимаете, как таблетки, хотите — раз в день, хотите — утром и вечером, хотите — еще чаще.

По мере поглощения новых диалогов стоит периодически просматривать или просто прослушивать старые. Это можно делать уже в режиме без перевода.

Почему в каждом разговоре именно пять фраз? Потому что мы опытным путем установили оптимальное количество фраз для мини-диалога. С одной стороны, это все же диалог, с другой стороны, он усваивается в один присест.

Кроме того, это своего рода игра: автор диалогов должен уложиться в условную форму, соблюсти жанр, а читатель может оценить его искусство и получить удовольствие от удачи (или вздохнуть при неудаче и, возможно, простить ее автору).

Примерные виды работы с каждым новым диалогом:

- 1) Вы читаете и прослушиваете (или просто прослушиваете) текст с переводом, повторяя каждую фразу в паузу.
- 2) Вы прослушиваете текст без перевода.
- 3) Вы (выразительно!) читаете текст без перевода методом look-up: то есть смотрите на фразу, отводите взгляд и достаточно громко произносите ее. Затем в том же режиме читаете следующую фразу.

Успехов Вам в освоении испанского языка!

Присылайте Ваши отзывы и замечания на адрес [frank@franklang.ru](mailto:frank@franklang.ru), мы учтем их при издании следующих выпусков и других книг этой серии.

*Илья Франк*

В эту книжку вошли самые употребительные жаргонные слова и выражения. Их в испанском языке, конечно же, намного больше, и, что самое интересное, они звучат в речи не только подростков и молодежи. Так в Испании говорят все, начиная от школьных учителей и университетских преподавателей и заканчивая бабушками и дедушками. То есть, не зная этих выражений, часто просто невозможно понять живую разговорную речь. Вы выучили слово *trabajar* — *работать*, но в большинстве случаев в разговоре употребят жаргонное *currar*. Вы прекрасно знаете, что *деньги* по-испански *dinero*, а при чем тут тогда *pasta* (*макароны*) и *ravos* (*индюки*), и почему их нужно экономить?

Пласт испанской жаргонной лексики очень богат, поэтому в лексических комментариях, приводимых под каждым диалогом, через знак *равно* часто дается несколько вариантов синонимичных жаргонных выражений. Последним всегда идет «правильное» слово, перевод на литературный испанский, а затем и на русский.

И последнее, испанский жаргон — это не «испорченный» испанский, это настоящий современный язык, экспрессивный, эмоциональный и часто очень веселый.

*Ольга Абелла Кастро*

¿Cuántos rollos de tela hay en un lío?,  
¿tiene pelo la lengua?  
y ¿dónde están todos tus pavos?

Сколько рулонов ткани в одной связке,  
есть ли на языке волосы,  
и где все твои индюки?

1.

A: ¿Has hablado con Carmen sobre la fiesta (ты поговорил с Кармен по поводу праздника)?

B: Pues, no me dijo nada en concreto (ну, ничего конкретного она мне не сказала).

Ya ha cambiado de idea veinte veces (уже двадцать раз все поменяла: «поменяла идею»).

A: ¡Vaya tela (ну и/да уж, проблема, *ir* — идти)!

B: ¡Ni que lo digas (и не говори)!

*Cambiar de idea* — передумать, изменить мнение/решение

*Tela = rollo = lío = problema* — проблема, запутанная ситуация

*Tela, f* — ткань

*Rollo, m* — рулон

*Lío, m* — узел, связка

*Vaya* — да уж, ничего себе, ну и...

A: ¿Has hablado con Carmen sobre la fiesta?

B: Pues, no me dijo nada en concreto.

Ya ha cambiado de idea veinte veces.

A: ¡Vaya tela!

B: ¡Ni que lo digas!

2.

A: Ayer Javi se presentó en mi casa en la fiesta (вчера Хави явился ко мне: «представился в моем доме» на праздник).

B: ¡Anda qué fresco (надо же, какой нахал: «свежий», *andar* — *ходить*)!

A: Nos cortó el buen rollo (испортил нам все настроение: «разрезал хороший сверток»).

B: Me lo imagino (представляю «себе это»), y ¿qué hiciste (и что /ты/ сделал)?

A: Lo eché para la calle (выставил: «выбросил» его на улицу), ¿qué iba a hacer (что я мог: «собирался» сделать)?

*Fresco = descarado = insolente — нахальный, бесцеремонный*

*Fresco — свежий*

*Cara, f — лицо*

*Buen rollo = buen ambiente — приятная обстановка, хорошие отношения*

A: Ayer Javi se presentó en mi casa en la fiesta.

B: ¡Anda, qué fresco!

A: Nos cortó el buen rollo.

B: Me lo imagino, y ¿qué hiciste?

A: Lo eché para la calle, ¿qué iba a hacer?

3.

A: Mi hermana siempre está criticando (моя сестра все время критикует) todo lo que hago (все, что я делаю).

B: ¡Pues, ni caso (не обращай внимания: «ни случая»)! Tú, a tu rollo (ты занимайся своим делом: «к своему свертку»).

A: Eso intento (это я и пытаюсь /делать/).

Pero es que ese tipo de gente me saca de quicio (но такие люди: «такой тип людей» меня выводят из себя: «из косяка»).

B: ¡Dímelo a mí (и не говори: «скажи это мне»)!

*Ir a su rollo = ir a su aire = ir a lo suyo, ocuparse de sus propios asuntos — заниматься своим делом (не обращая ни на что внимания)*

*Aire, m — воздух*

*Sacar de quicio = sacar de sus casillas = hacer perder la paciencia — выводить из себя*

*Quicio, m — косяк*

*Casilla, f — ящик, клетка*

*¡Dímelo a mí! = ¡Es verdad! — И не говори (выражение согласия, подтверждение услышанного)!*

A: Mi hermana siempre está criticando todo lo que hago.

B: ¡Pues, ni caso! Tú, a tu rollo.

A: Eso intento.

Pero es que ese tipo de gente me saca de quicio.

B: ¡Dímelo a mí!

4.

A: Nuestra jefa parece una chica muy maja (наша начальница кажется очень милой/приятной девушкой).

B: Eso pensaba yo (я тоже так: «это» думал), pero nada parecido (но ничего подобного, *parecerse* — *походить*)

El otro día le pedí un día libre (недавно: «другой день» я у нее попросил отгул: «свободный день») para solucionar un par de problemillas (чтобы решить пару проблем: «проблемок», *problema, m* — *проблема*).

Y me soltó (а она мне заявила: «отпустила») que no la enrollara con eso (чтобы я ее этим не убалтывал).

A: Anda (надо же, *andar* — *ходить*), quien lo iba a pensar (кто бы /мог/ подумать)...

*Majo* = *simpático, amable* — *приятный, милый*

*Soltar* = *decir* — *сказать, заявить, выдать*

*Soltar* — *прыгать*

*Enrollar* = *liar* = *convencer, confundir* — *убалтывать, путать*

*Enrollar* — *скатывать, сворачивать*

*Liar* — *связывать*

*¡Anda!* = *¡Hala!* — *Да ну! Надо же!*

A: Nuestra jefa parece una chica muy maja.

B: Eso pensaba yo, pero nada parecido.

El otro día le pedí un día libre para solucionar un par de problemillas.

Y me soltó que no la enrollara con eso.

A: Anda, quien lo iba a pensar...

5.

A: Me da mal rollo (мне не слишком-то нравится: «мне дает плохой сверток») que te cases tan joven (что ты женишься таким молодым).

Me parece que tienes pocas luces en este asunto (мне кажется, ты в этом вопросе не очень дальновиден/сообразителен: «у тебя мало огней»).

Formar una familia no es una cosa cualquiera (создать семью — это не шутки: «не любая вещь»).

B: Sé por qué lo hago (я знаю, почему это делаю), de tonto no tengo un pelo (я не дурак: «от дурака у меня нет и волоса»).

A: Pues, entonces, que te digo (ну тогда что тебе сказать: «скажу»), ¡charó pa' ti (молодец, уважаю: «шляпу тебе»)!

*Dar mal rollo = dar mala espina = dar mala sensación — не нравится, вызывать неприятные чувства*

*Espina, f — шип, заноза*

*Tener pocas luces = no ser muy listo, no entender algo — быть не очень умным, не понимать чего-либо, поступать глупо и необдуманно*

*Luz, f — свет*

*No tener un pelo de tonto, loco, etc. = no ser tonto, loco, etc. — не быть дураком, сумасшедшим, и т.д.*



*¡Charó pa' ti! = ¡Charó para ti! = todo mi respeto para ti — Уважаю!*

*Снимаю шляпу!*

*Charó, m (del francés chapeau) — шляпа*

A: Me da mal rollo que te cases tan joven.

Me parece que tienes pocas luces en este asunto.

Formar una familia no es una cosa cualquiera.

B: Sé por qué lo hago, de tonto no tengo un pelo.

A: Pues, entonces, que te digo, ¡charó pa' ti!

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полный текст книги можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (Испанский язык), в подразделе*

*« Грамматика, лексика и произношение испанского языка »*